

EXCHANGE OF NOTES CONCERNING TRADE
RELATIONS BETWEEN THE REPUBLIC OF
CHINA AND THE ITALIAN REPUBLIC

Signed and exchanged on February 2, 1957;
Entered into force at same date.

I. Note from Dr. Yeh Kung Chao, Chinese Minister
of Foreign Affairs, to Dr. Vittorio Badini Confalonieri, Italian Deputy Minister for Foreign Affairs

Rome, February 2, 1957

Excellency,

I have the honour to refer to the conversations which have recently taken place between the representatives of the Government of the Republic of China and the Government of the Italian Republic for the conclusion of a trade agreement between the two countries. It is my understanding that in the course of the conversations, the following agreement has been reached:

1. The exchange of goods between the Republic of China and the Italian Republic will be effected in accordance with respective laws and regulations in force on the matter in the two countries.

2. The competent Authorities of each country will make every effort to increase the importation of products from one country to the other and maintain it at the highest possible level. The financial settlement of commercial transactions shall be made in US dollars.

3. In accordance with the aims stated in number 2 hereof, the Chinese Authorities will take into consideration, within the scope of their national requirements, the importation of Italian products such as plants, capital and consumers' goods, sundry equipment, sundry goods such as yarns and cloths of artificial fibres and of cotton, coverlets and other textile articles, machineries, motor-cars, tires, etc., for as large an amount as possible during the period of validity of the present agreement, and will accordingly grant the necessary permits required by the laws and regulations in force.

4. To the same end, the Italian Authorities will take into consideration, within the scope of their national requirements, the importation of Chinese products such as tea, camphor, jute, ramie, essential oil of citronelle, etc., for as large an amount as possible during the period of validity of the present agreement, and will accordingly grant the necessary permits required by the laws and regulations in force.

中義貿易協定換文
(譯文)

四十六年二月二日簽換
同日生效

(一) 中華民國外交部部長葉公超致義大利外交部代理部長巴第尼之照會

逕啓者：

中華民國政府代表與義大利共和國政府代表，為締結兩國間之貿易協定，最近曾舉行會商。就本人之了解，在此項會商過程中經已達成下列各項協議：

一、中華民國與義大利共和國間之貨物交換將按照兩國現行之有關法令辦理。

二、一方之主管當局將竭力增加對方貨物之輸入並維持其最高可能之限度。雙方貿易之結算將以美元為之。

三、按照本協定第二項之目標，中國當局在其國家需要之範圍內，將考慮在本協定有效期間儘可能大量輸入義大利商品；如工廠設備、為生產用之商品及消費之商品、其他設備、各種雜貨如人造纖維之紗線及織成品；棉紗及棉布、被單及其他紡織品、機器、汽車、及車胎等；並將依照現行法令簽發所需之許可證。

四、按照同一目標，義大利當局在其國家需要之範圍內，亦將考慮在本協定有效期間儘可能大量輸入中國商品如茶、樟腦、黃麻、苧麻及香茅油等；並將依照現行法令簽發所需之許可證。

5. Furthermore, the Republic of China and the Italian Republic will promote, whenever consistent with the interests of both parties, trade on a multilateral basis.

6. The provisions of the present agreement shall be applicable to the Province of Taiwan of the Republic of China and to the territories of the Italian Republic.

7. (a) The present agreement shall come into force on February 2, 1957, and remain in force for a period of one year. Unless either Government expresses its intention to terminate the present agreement by three months' notice, it shall automatically be extended for another period of one year and so on thereafter. It may be revised at any time by mutual consent.

(b) Any revision or termination of the present agreement will be made without prejudice to any rights or obligations accruing or incurred hereunder prior to the effective date of such revision or termination.

If Your Excellency could confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Italian Republic, the present Note and Your Excellency's confirming Note should constitute an agreement reached between our two countries on this subject.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Yeh Kung Chao

His Excellency
Dr. Vittorio Badini Confalonieri
Italian Deputy Minister for Foreign Affairs

II. Note from Dr. Vittorio Badini Confalonieri, Italian Deputy Minister for Foreign Affairs, to Dr. Yeh Kung Chao, Chinese Minister of Foreign Affairs

Rome, February 2, 1957

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note reading as follows:

"I have the honour to refer to the conversations

五、中華民國及義大利共和國在合乎雙方利益之下，並將以多邊方式促進貿易。

六、本協定之各項規定應適用於中華民國之台灣省，及義大利共和國各領土。

七、(甲)本協定應自一九五七年二月二日起生效，並在一年之期限內繼續有效，除經任何一方政府以三月之先期通知表示其終止本協定之意願外，本協定應自動延展一年，以後依此類推。如經雙方同意並得隨時修正之。

(乙)本協定之任何修正或終止，並不影響在該項修正或終止之日前依本協定所產生之任何權利或所負擔之任何義務。

上述各項了解。如荷貴代部長代表義大利共和國政府惠予證實，則本照會與貴代部長之證實照會，當構成兩國間為此目的之一項協定。

本部長順向
貴代部長致最崇高之敬意。

此致

義大利外交部代理部長維多利和巴第尼閣下

葉公超 (簽字)

公曆一九五七年二月二日於羅馬

(二)義大利外交部代理
部長巴第尼致中華
民國外交部部長葉
公超之復照

逕啓者：

接准
貴部長照會內開

「逕啓者：

which have recently taken place between the representatives of the Government of the Republic of China and the Government of the Italian Republic for the conclusion of a trade agreement between the two countries. It is my understanding that in the course of the conversations, the following agreement has been reached:

1. The exchange of goods between the Republic of China and the Italian Republic will be effected in accordance with respective laws and regulations in force on the matter in the two countries.

2. The competent Authorities of each country will make every effort to increase the importation of products from one country to the other and maintain it at the highest possible level. The financial settlement of commercial transactions shall be made in US dollars.

3. In accordance with the aims stated in number 2 hereof, the Chinese Authorities will take into consideration, within the scope of their national requirements, the importation of Italian products such as plants, capital and consumers' goods, sundry equipments, sundry goods such as yarns and cloths of artificial fibres and of cotton, coverlets and other textile articles, machineries, motor-cars, tires, etc., for as large an amount as possible during the period of validity of the present agreement, and will accordingly grant the necessary permits required by the laws and regulations in force.

4. To the same end, the Italian Authorities will take into consideration, within the scope of their national requirements, the importation of Chinese products such as tea, camphor, jute, ramie, essential oil of citronelle, etc., for as large an amount as possible during the period of validity of the present agreement, and will accordingly grant the necessary permits required by the laws and regulations in force.

5. Furthermore, the Republic of China and the Italian Republic will promote, whenever consistent with the interests of both parties, trade on a multilateral basis.

6. The provisions of the present agreement shall be applicable to the Province of Taiwan of the Republic of China and to the territories of the Italian Republic.

7. (a) The present agreement shall come into force on February 2, 1957, and remain in force for a period of one year. Unless either Government expresses its intention to terminate the present agree-

中華民國政府代表與義大利共和國政府代表，為締結兩國間之貿易協定，最近曾舉行會商，就本人之了解，在此項會商過程中經已達成下列各項協議：

一、中華民國與義大利共和國間之貨物交換將按照兩國現行之有關法令辦理。

二、一方之主管當局將竭力增加對方貨物之輸入並維持其最高可能之限度。雙方貿易之結算將以美元為之。

三、按照本協定第二項之目標，中國當局在其國家需要之範圍內，將考慮在本協定有效期間儘可能大量輸入義大利商品；如工廠設備、為生產用之商品及消費之商品、其他設備、各種雜貨如人造纖維之紗線及織成品；棉紗及棉布、被單及其他紡織品、機器、汽車、及車胎等；並將依照現行法令簽發所需之許可證。

四、按照同一目標，義大利當局在其國家需要之範圍內，亦將考慮在本協定有效期間儘可能大量輸入中國商品如茶、樟腦、黃麻、苧麻及香茅油等；並將依照現行法令簽發所需之許可證。

五、中華民國及義大利共和國在合乎雙方利益之下，並將以多邊方式促進貿易。

六、本協定之各項規定應適用於中華民國之台灣省，及義大利共和國各領土。

七、(甲)本協定應自一九五七年二月二日起生效，並在一年之期限內繼續有效，除經任何一方政府以三月之先期通知表示其終止本

ment by three months' notice, it shall automatically be extended for another period of one year and so on thereafter. It may be revised at any time by mutual consent.

(b) Any revision or termination of the present agreement will be made without prejudice to any rights or obligations accruing or incurred hereunder prior to the effective date of such revision or termination.

If Your Excellency could confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Italian Republic, the present Note and Your Excellency's confirming Note should constitute an agreement reached between our two countries on this subject."

On behalf of the Government of the Italian Republic, I have the honour to accept the agreement contained in the Note quoted above.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Vittorio Badini

His Excellency
Dr. Yeh Kung Chao
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of China

協定之意願外，本協定應自動延展一年，以後依此類推。如經雙方同意並得隨時修正之。

(乙) 本協定之任何修正或終止，並不影響在該項修正或終止之日前依本協定所產生之任何權利或所負擔之任何義務。

上述各項了解，如荷貴代部長代表義大利共和國政府惠予證實，則本照會與貴代部長之證實照會，當構成兩國間為此目的之一項協定。」等由。

本代部長茲代表義大利共和國政府對於來照所稱各項協議予以證實

本代部長順向
貴部長重表最崇高之敬意。

此致

中華民國外交部部長葉公超閣下

維多利和巴第尼 (簽字)

公曆一九五七年二月二日於羅馬